

УДК 811.111'373:81'25

**Ж. І. Тимошенко****Ж. И. Тимошенко****Zh. I. Timoshenko**

*Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара  
Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара  
Oles Honchar Dnipropetrovsk National University*

**ДО ПИТАННЯ ПРО ТЕОРЕТИЧНИЙ ПІДХІД ДО ДОСЛІДЖЕННЯ  
ЛЕКСИЧНОЇ СИНОНІМІКИ У ПРАКТИЦІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ  
(НА МАТЕРІАЛІ ДРАМАТИЧНИХ ТВОРІВ Л. УКРАЇНКИ)  
К ВОПРОСУ О ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ  
К ИССЛЕДОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИНОНИМИКИ  
В ПРАКТИКЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ  
ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Л. УКРАИНКИ)  
THEORETICAL APPROACH TO THE INVESTIGATION  
OF LEXICAL SYNONYMS IN PRACTICE OF TRANSLATION  
OF L. UKRAINKA'S DRAMA WORK**

Розглянуто теоретичний підхід до відтворення в перекладі лексичної синоніміки драматичних творів Л. Українки. Аналіз англійських перекладів виявив закономірну відповідність та об'єктивні відмінності між двома мовами на лексико-синонімічному рівні. Рішення проблеми синонімії в теорії перекладознавства неможливе без відповідного розуміння практичного матеріалу, на базі якого можна виробити теоретичні положення про синонімічне співвідношення таких різних мов як англійська та українська.

На основі семного аналізу членів синонімічних рядів (контрастивне порівняння даних оригіналу і перекладу) зроблено спробу виявити спільність лексичного значення членів рядів у Л. Українки та в перекладі з урахуванням їх стилістичної значущості і діапазонів вживання, встановити співпадіння або неспівпадіння диференційних відтінків значення, співвідносних на синонімічному рівні в українській та англійській мовах, та визначити ступінь відповідності денотативно-конотативної виразності лексики в оригіналі і перекладі.

Аналіз лексичних одиниць, їх розуміння проводиться згідно з функціонально-стилістичними настановами, які відповідають творчій індивідуальності поетеси, її манері письма, оригінальності її мови.

Л. Українка яскраво використовує в драматичних творах дериваційні можливості української мови, розширює синонімічні ряди різними зменшувально-пестливими формами, які своїми експресивними тонкощами різняться в ряду по градаційному маркуванню (напр.: *матуся, мамочка, ненечка, хатка, хатиночка, хижка, гарненько, доладненько, чепурненько*).

*Ключові слова:* мовна характеристика, стилістичне забарвлення, синхронне та діасинхронне зіставлення, комунікативна образність, семантична функція, контрастивне співставлення.

Рассмотрен теоретический подход к воссозданию в переводе лексической синонимии драматических произведений Л. Украинки. Анализ английских переводов выявил закономерные соответствия и объективные расхождения между двумя языками на лексико-синонимическом уровне. Решение проблемы синонимии в тео-

рии переводоведения было бы немыслимо без соответственного осмысления практического материала, на базе которого можно выработать теоретические положения о синонимическом соотношении таких разных языков как английский и украинский.

На основе семного анализа членов синонимических рядов (контрастивное сопоставление данных оригинала и перевода) сделана попытка выявить общность лексического значения членов рядов у Леси Украинки и в переводе с учетом их стилистической значимости и диапазонов потребления, установить совпадение или несовпадение дифференциальных оттенков значения, соотносительных на синонимическом уровне в украинском и английском языках, и определить степень соответствия денотативно-коннотативной образности и эмоционально-экспрессивной выразительности синонимической лексики в оригинале и переводе.

Анализ лексических единиц, их осмысление и толкование осуществлены согласно тем функционально-стилистическим установкам, которые соответствуют творческой индивидуальности поэтессы, ее своеобразной манере письма, неповторимой оригинальности ее языка.

Леся Украинка блестяще использует в драматических произведениях и деривационные возможности украинского языка, расширяя синонимические ряды различными уменьшительно-ласкательными формами, которые своими дополнительными эмоционально-экспрессивными тонкостями дифференцируются в ряду по градационной маркированности (напр.: *матуся, мамочка, ненечка, хатка, хатинка, хаточка, хижка, гарненько, доладненько, чепурненько*).

*Ключевые слова:* речевая характеристика, стилистическая окраска, синхронное и диахронное сопоставление, коммуникативная выразительность, семантическая функция, контрастивное сопоставление.

The article investigates the theoretical approach to reproduce synonymic lexemes of L. Ukrainka's work. The analysis of English translations showed the natural conformity and objective differences between two languages on lexico-synonymic level. The solution of synonymic problem in the theory of translation is impossible without practical material about the conformity of such different languages as English and Ukrainian.

On the base of analysis of synonymic members by means of comparison lexical units in original and translation it becomes clear that coincidence of synonymous meanings in two languages are often different.

The article considers various styles of translation, their conformity with the individuality of the author, her peculiar manner of writing and her original language.

L. Ukrainka brilliantly uses all possibilities of the Ukrainian language in her drama works, but the translators do not always render the emotional nuances and that's why the English reader does not feel every subtlety of the original text.

Presence in original language lexical synonyms demands from the translator special tasks, difficulties of which are explained by composite nature of a word, its many-sided, semantic significance and functional stylistic purpose. Taking into account that during translation semantic factors prevail because first of all the meaning of the word is rendered but not its form. It should be added that the implicit rendering of the substance is also significant.

*Keywords:* Theoretical approach, the meaning of words, expressive means, the source language, the target language, transformations, identification.

Языковые средства драматических произведений Леси Украинки – это синтез фольклорно-песенного и народно-разговорного языка с лучшими образцами книжного языка.

Жанр драмы давал поэтессе возможность использовать для речевой характеристики действующих лиц лексику и фразеологию различной стилистической

окраски. У каждого персонажа свой стиль речи. Здесь и живой разговорный язык героев народа, и более книжная речь интеллигенции, и высокопарные реплики представителей власти. Леся Украинка строго индивидуализирует речь персонажей, ярко изображает особенности характера своих героев, их социальные симпатии и убеждения. В совершенстве владея богатейшим арсеналом выразительных средств украинского языка, в частности лексической синонимикой и фразеологией, Леся Украинка создает художественный образ в его точном, наиболее конкретном значении. В этом, собственно, и проявляются особенности индивидуального стиля поэтессы, её умение «углубить драматический конфликт за счет контрастности используемых стилистических средств» [1]. Из всего множества выразительных средств, при помощи которых строится у Леси Украинки художественный образ, особый интерес представляют лексические синонимы, как наиболее многогранные, с точки зрения функционирования в художественном произведении, и фразеологические единицы, как наиболее сложные и утонченные элементы образного воздействия. Тем более интересен их анализ в переводе с целью выявления особенностей воссоздания этих функциональных единиц подлинника и, соответственно, трансформированного отражения его сквозь призму восприятия переводчика.

Проблема синонимии существует в филологической науке с момента её зарождения и продолжает сохранять свою остроту до настоящего времени. В последнее время в отечественном языкознании выдвинут ряд важных вопросов, касающихся проблем синонимиологии в плане синхронного и диахронного сопоставления различных языков, а именно – вопросы сочетаемости слов, принципы их классификации, многоплановость членения лексического значения слов, образование синонимического поля и т.д. В этой плоскости освещение проблем синонимии в практике художественного перевода приобретает существенное значение. Большой интерес пробудили исследования лексической синонимии в конкретном художественном тексте при анализе языка и стиля писателя. Широкое освещение получили вопросы лексической синонимии произведений М. Горького, Н. Некрасова, Н. Гоголя, Т. Шевченко, И. Франко, М. Коцюбинского, В. Стельмаха.

Большая работа выполнена уже в области исследования богатства и своеобразия синонимической лексики поэтических произведений Леси Украинки. Не менее ценным материалом исследования является также и синонимика её драматических произведений, благодаря мастерскому использованию которой в значительной степени проявилось художественное совершенство драм, свежесть и неповторимая оригинальность языка, глубина раскрытия характера и полнота выражения мыслей.

Лексическая синонимика драматических произведений Леси Украинки, в отличие от синонимии её поэзии, характеризуется насыщенностью, с одной стороны, просторечной лексикой (напр.: базікати, плескати, блудити, шугати), а с другой – словами высокого книжного стиля (напр.: рушати, походжати, доступитися) в языке персонажей. Правда, по сравнению с просторечной и диалектной синонимикой произведений Т. Шевченко [2] и И. Франко [3] Леся Украинка в драматических поэмах прибегает к употреблению синонимов с ярко выраженной экспрессивной отрицательно-оценочной характеристикой (как напр.: у И. Франко в синонимический ряд, объединённый значением «говорит», входят слова молотити, клепати, гавкати, верзти, бурчати, ректи). Однако поэтесса нередко расширяет

синонимические гнезда фразовыми сочетаниями – эквивалентными отдельным словам (напр.: казати – провадити мову, бути на розмові, голос подати).

Наличие в языке подлинника лексической синонимии выдвигает перед переводчиком особые задачи, трудности которых обусловлены сложной природой слова, его многогранностью, семантическим богатством, его функционально-стилистическим назначением. Синонимика, являясь наиболее «утонченным средством» коммуникативно-выразительных возможностей языковой системы» [4], характеризует стиль художественного произведения и, следовательно, ограничивает свободу переводчика. Поскольку в само понятие синонима, кроме предметной отнесенности, вкладывается еще и дополнительная эмоциональная оценочность, переводчик не в праве вольно обращаться со стилистическими коннотациями значений слов. Таким образом, расширяя общепринятую мысль о том, что при переводе семантические факторы являются доминирующими, ибо передается в первую очередь не форма, а содержание, следует добавить, что существенным является еще и передача имплицитного выражения этого содержания. А синонимы как раз и являются одними из тех языковых средств, которые способны своей гибкостью и варьированием обеспечить передачу образно выразительного потенциала художественной речи.

Из вышесказанного очевидно, что, с одной стороны, большое внимание при переводе следует уделять смысловому и стилистическому наполнению синонима, выделяя его конкретное значение на уровне фонологическом, грамматическом и ситуативном, то есть и учитывая его контекстуальное назначение, а, с другой – не менее важным при выборе синонимического соответствия является и передача в языке перевода речевой стандартности и естественности употребления, легкости и понятности образного восприятия.

Следует также отметить, что синонимическая связь между определенной группой слов, обозначающих довольно близкие понятия, как в украинском, так и в английском языках является общелингвистическим фактом, свидетельствующем о множестве разнообразных словарных средств, которыми можно передать более или менее однородный смысл и которые оказываются близкими благодаря соответственности с одними и теми же явлениями действительности, отражающимися в языке [5]. Это даёт возможность заглянуть в творческую лабораторию переводчика и определить значение переводческой деятельности как с точки зрения мастерской передачи индивидуально-авторского стиля, то есть самобытности языка, его специфического колорита и образности мышления переводчика, так и в плане обогащения достижений того национального языка, носителем которого является переводчик.

Поскольку объём статьи не позволяет проследить воссоздание всего богатства лексической синонимии драматических произведений Леси Украинки в английских переводах, ограничимся некоторыми теоретическими суждениями относительно сопоставления семантико-стилистической и образно-выразительной функций синонимов подлинника с их английскими соответствиями.

К синонимическому ряду мы относим как словарные синонимы, то есть такие, которые являются синонимами и в общенародном языке, так и контекстуальные синонимы, которые осмысливаются поэтессой только в определенном контексте, в отдельных случаях употребления. Кроме того, в синонимический ряд включаем и соответствующие отдельным статьям фразеологические сочетания, которые при переводе могут представлять значительные трудности.

При контрастивном сопоставлении наряду с традиционным следует использовать и новейшие методы исследования, в частности компонентный анализ лексического значения с выделением его общесмыслового пласта (архисемы) и выявлением дифференциальных сем, которые могут быть «семантическим остатком, получаемым при сравнении смысловых элементов лексического значения исследуемых слов» [6].

В результате анализа стало очевидным, что английский читатель не всегда равноценно осознает градацию признаков эмоционально-оценочных синонимов, создающих в оригинале яркие, сочные, выразительные образы. Анализ также показал, что сфера функционирования и стилистический диапазон рассмотренных переводных параллелей либо полностью совпадают, либо имеют некоторые различия. При анализе выявились случаи: 1) неодинаковой сочетаемости слов в украинском и английском языках, напр.: *гарний чоловік* – *handsome man*, *гарний сон* – *pleasant dream*, *гарна штучка* – *pretty thing*, *гарне щастя* – *sweet happiness*, 2) неполное наложение смыслового объема при полной адекватности восприятия, напр.: *солодкі речи* – *pretty speeches*, *поганий школяр* – *lazy scholar*, *масні слова* – *dirty talk*.

В разговорном языке драматических произведений Л. Украинки широко функционируют наряду с общеупотребительными синонимами различные производные от них уменьшительно-ласкательные формы: *матуся*, *матусенька*, *мамочка*, *матінка*, *нечечка*, *батенько*, *татусь*. Поскольку переводчики лишены возможности посредством словообразования создать при помощи слов этой категории колорит лиричности, нежности и других оттенков эмоциональной оценки, в переводах зачастую теряется стилистическое разнообразие лексики, использованной в оригинальном произведении в самых различных семантических нюансах, и передаются нейтральной лексикой *mother*, *father*.

Для обозначения понятия жилья Л. Украинка использует синонимы: *хата*, *дім*, *господа*, *оселя*, *хижа*, *курінь*, которые имеют четкую стилистико-семантическую оформленность. Переводы в большинстве случаев не дифференцируют оттенки этих существительных и передают их нейтральным соответствием *house*.

Обобщая сказанное, следует отметить, что для синонимии драматических произведений Леси Украинки характерно сложное соотношение различного по стилистической окраске лексического состава. Взаимодействие просторечной, книжной и собственно народной лексики определенным образом сказывается и на характере синонимических рядов, и на их количественной характеристике. Специфическими особенностями синонимов внутри ряда является их контекстуальная актуализация, четкая стилевая дифференциация сем при наличии общего семантического «сцепления» членов ряда, расширения семантического поля значений, большой силы обобщения и повышенная эмоционально-экспрессивная выразительность.

Переводы драматических произведений Леси Украинки на английский язык дают обширный материал для сопоставления и выяснения многочисленных межязыковых соответствий как на уровне языка, так и речи, определения универсальных закономерностей при соотносительном использовании синонимов в разнотипных языках, степень их возможной взаимозаменяемости в пределах синонимических рядов.

Учитывая также данные толковых и переводных словарей украинского и английского языков, задача переводчика усложняется в первую очередь отсутствием



толкового словаря языка поэтессы и полного словаря синонимов украинского языка.

В задачу переводчика входит на основе оригинальных и переводных текстов, идя от известного к неизвестному, выявить глубинные тонкости и особенности лексического значения синонимов Леси Украинки. Действительно, общезыковой словарь, в частности «Словник української мови» [5] не может и не должен отмечать все оттеночные значения, которые возникают в зависимости от функционирования слов у Леси Украинки. Именно это и накладывает на переводчика ответственность должным образом самостоятельно осмыслить, истолковать и проанализировать сематические особенности синонимов, выявить их факультативные возможности как внутри анализируемых рядов, так и в широком контексте.

Важно также отметить, что для языка драматических произведений Леси Украинки характерно использование синонимов общенародного и народно-разговорного языка. Поэтесса избегает диалектизмов, вульгаризмов и всего того, что стоит за пределами литературного употребления. Это определенным образом облегчает переводчикам выбор из синонимических запасов родного языка наиболее удачных соответствий и способствует приближению перевода к адекватному с оригиналом звучанию.

Контрастивный анализ воссоздания лексической синонимии разнотелных языков имеет немаловажное значение в теоретическом плане. Так, анализ синонимии в переводах вносит определенный вклад в теорию синонимии и стилистики, поскольку разнообразие стилей опирается на сложную систему синонимических средств. Отсутствие глубоких теоретических работ по стилистическому сопоставлению синонимов украинского и английского языков усложняет задачу переводчика. В то же время решение проблем синонимии в теории переводоведения было бы немыслимым без соответственно осмысленного практического материала, на базе которого можно выработать теоретические положения о синонимическом соотношении таких разных языков.

### Библиографические ссылки

1. **Левин И.** Искусство перевода / И. Левин. – М. : Прогресс, 1974. – С. 154.
2. **Козланюк Т. П.** Воссоздание лингвостилистических особенностей прозы И. Я. Франко в английских переводах : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «германские языки» / Т. П. Козланюк. – Львов, 1972. – С. 17.
3. **Зоривчак Р. П.** Фразеология писателя как проблема перевода : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «германские языки» / Р. П. Зоривчак. – К., 1976. – С. 10–12.
4. **Смирнов Л. Н.** К теории художественного перевода (проблемы лингвистической адекватности) / Л. Н. Смирнов // VII международный съезд славистов. – М. : Наука, 1973.
5. **Вашенко В. С.** Словник синонімів української мови та деякі питання теорії синонімії / В. С. Вашенко. – Мовознавство. – № 3. – 1968. – С. 16.
6. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод. / Л. С. Бархударов. – М., 1975, С. 83.

*Надійшла до редколегії 10.11.2014 р.*